

Jak smakuje mistrzostwo?

How tastes the Polish Championship title?



historiawisly.pl

Jak smakuje mistrzostwo?

How tastes the Polish Championship title?

wypowiedzi po decydującym meczu finałowym
CCC Polkowice - Wisła Can-Pack Kraków w dniu 17.04.2011 r.
interviews given after the decisive final game
CCC Polkowice - Wisla-Can-Pack Kraków on 17th April, 2011



Wywiady Interviews Damian Juszczak
Fotografie Photos Krzysztof Porębski
Opracowanie graficzne Graphic design Jacek Łucki
Redakcja Edition Robert Strupiechowski
Tłumaczenie Translation Damian Juszczak, Robert Strupiechowski
Druk i oprawa Printing and binding
Drukarnia Pasaż, Kraków ul. Rydlówka 24

© Copyright by Towarzystwo Sportowe Wisła Kraków
Kraków 2011

www.wislacanpack.pl

historiawisly.pl

W odzież sportową
ubieramy najlepszych

KRAKSPORT

www.krakSPORT.pl

Dystrybutor sprzętu i
odzieży sportowej

SKLEP
Kraków, Al. Pokoju 32
tel.12 413 16 66

www.krakSPORT.pl
krakSPORT@krakSPORT.com.pl



Gratulujemy
Mistrzostwa !!!

historiawisly.pl

Sezon 2010/2011

wyniki results

Euroliga Kobiet grupa A FIBA Euroleague Women group A

USO Mondeville – Wisła Can-Pack	76:65
Wisła Can-Pack – Pecs 2010	70:68
Cras Basket Taranto - Wisła Can-Pack	63:57
Wisła Can-Pack – TTT Riga	89:48
Wisła Can-Pack – Good Angels Kosice	66:61
Wisła Can-Pack – USO Mondeville	65:47
Pecs 2010 - Wisła Can-Pack	57:67
Wisła Can-Pack – Cras Basket Taranto	57:58
TTT Riga - Wisła Can-Pack	74:82
Good Angels Kosice - Wisła Can-Pack	68:73

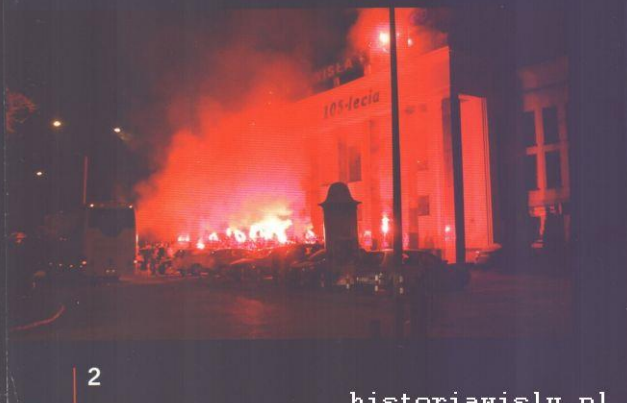


1/8 Finału Euroligi Eighth-Final Play-offs

Wisła Can-Pack – Nadezhda Orenburg	75:70
Nadezhda Orenburg - Wisła Can-Pack	62:73

1/4 Finału Euroligi Quarter-Final Play-offs

Halcon Avenida Salamanca - Wisła Can-Pack	87:70
Wisła Can-Pack – Halcon Avenida Salamanca	60:72



historiawisly.pl



Polska Liga Koszykówki Kobiet
- Ford Germaz Ekstraklasa
Polish Championships



Sezon zasadniczy regular season

miejsce place	punkty points	mecze games	zw.-por. won-lost	dom home	wyjazd away	pkt. zdobyte – stracone F/A	stosunek rate
1	46	24	22-2	11-1	11-1	1761-1376	1.280

Play-off:

1/4 Finału Quarter-Final

Wisła Can-Pack – Super Pol Tęcza Leszno 75:44

Super Pol Tęcza Leszno – Wisła Can-Pack 68:86

1/2 Finału Semi-Final

Wisła Can-Pack – Lotos Gdynia 74:59

Wisła Can-Pack – Lotos Gdynia 63:57

Lotos Gdynia – Wisła Can-Pack 72:90

Final Final

Wisła Can-Pack – CCC Polkowice 70:52

Wisła Can-Pack – CCC Polkowice 64:52

CCC Polkowice – Wisła Can-Pack 67:58

CCC Polkowice – Wisła Can-Pack 50:52

Mistrz Polski Polish Champion 1963, 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1970, 1971, 1975, 1976, 1977, 1979, 1980, 1981, 1984, 1985, 1988, 2006, 2007, 2008, 2011

Wicemistrz Polski Second Place 1952, 1967, 1972, 1973, 1974, 1983, 1987, 1992, 1999, 2005.

Klubowy wicemistrz Europy European Cup Second Place 1970.

Final-Four Euroligi Euroleague Women Final-Four 2010

Puchar Polski Polish Cup 1959, 1966, 1967, 1979, 1984, 2006, 2009

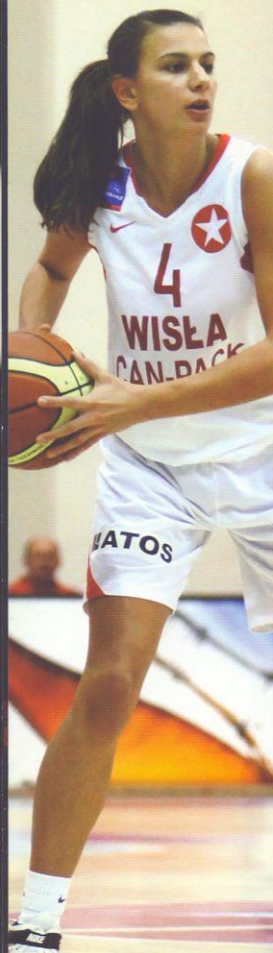
Supercup Polski Supercup of Poland 2008, 2009

3
historiawisly.pl

MAJA VUČUROVIĆ

Serbia Serbia
wzrost height 188 cm
ur. born 27 05 1991

4

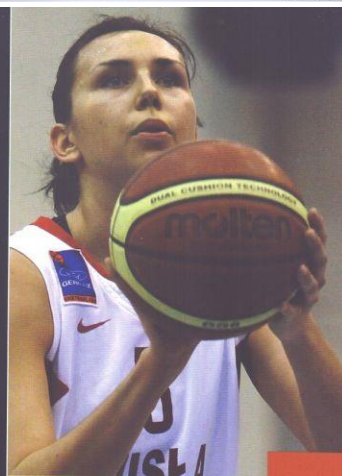


To mój pierwszy seniorski tytuł. Coś wspaniałego! Lubię trzymać ten puchar - to świetna sprawa! Jestem bardzo szczęśliwa, zespół wykonał wielką pracę, gratuluję nam wszystkim. Mamy to, o co walczyliśmy!

This is my first senior title which is really great! I like to hold the Cup - it was a great job! I'm happy. I have fantastic teammates and I want to congratulate them. This is what we were fighting for!

4

historiawisly.pl



5

KATARZYNA GAWOR

Polska Poland
wzrost height 188 cm
ur. born 12 10 1988

Ale stres! (śmiech) Strach niesamowity, ale od początku do końca wierzyłam w moją drużynę i bardzo się cieszę, że zdobyliśmy to mistrzostwo, bo zastąpiłyśmy. Już na starcie sezonu mówiłam w wywiadzie, że „idziemy na mistrza” i dopiełyśmy swego!

It was such a big stress! (laugh) We had enormous emotions today, but I believed in my team from the beginning to the end. We were talking before the season - I said we will be the Champions and now we got it!



5
historiawisly.pl

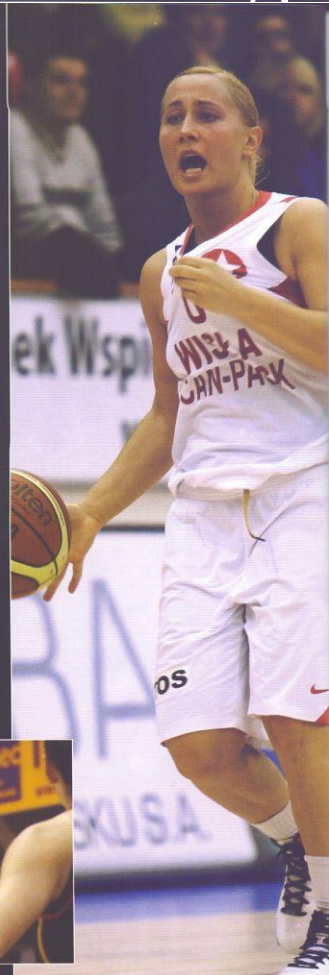
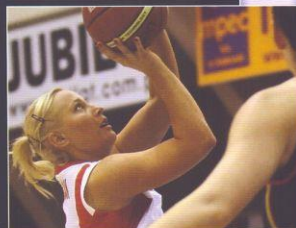
6

PAULINA PAWLAK

Polska Poland
wzrost height 170 cm
ur. born 1 07 1984

Ogromna radość. Bardzo się cieszymy. Był to naprawdę ciężki mecz, ale najważniejsze, że wygrałyśmy - może nie w jakimś super stylu, jednak liczy się zwycięstwo i w końcu mamy upragnione mistrzostwo w Krakowie!

It's a great joy! We are really happy. It was a tough game, but what's the most important is the win. Maybe it was not in an outstanding style today, but finally we have the Championship in Cracow. We were waiting for this and now we are very pleased.



6

historiawisly.pl

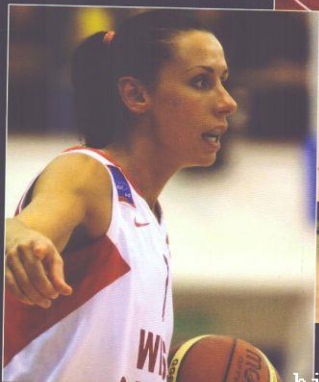


GUNTA BAŠKO

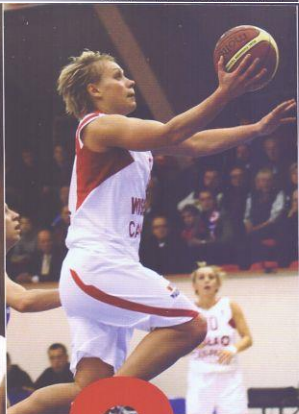
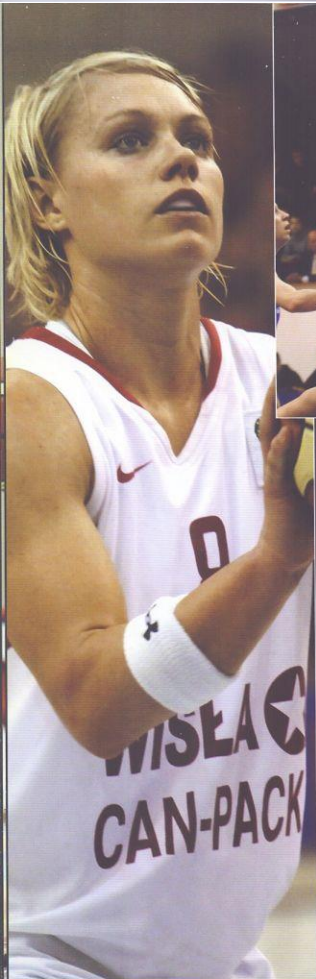
Łotwa Latvia
wzrost height 181 cm
ur. born 27 04 1980

Jesteśmy podwójnie szczęśliwe, bo dokonaliśmy tego po bardzo zaciętym meczu! Dla mnie tytuł ma jeszcze dodatkowy smak, gdyż w trakcie sezonu pokonałam kontuzję.

We are double happy after such a hard game! The title tastes even better for me, because I overcame an injury in the season.



7 | historiawisly.pl



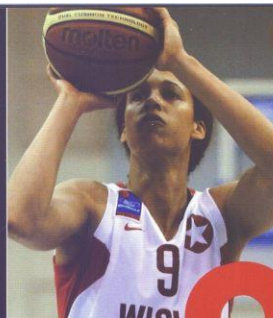
8

ERIN PHILLIPS

Australia Australia
wzrost height 173 cm
ur. born 19 05 1985

Jestem bardzo szczęśliwa. Z całą drużyną pracowaliśmy tak ciężko! Na dodatek, sobotni mecz był niezwykle trudny. Warto było dawać z siebie wszystko, bo smak mistrzostwa jest wspaniały!

I'm very happy for my team! We worked so hard all the year. Yesterday's game was difficult. It's great we came back well after that short break.

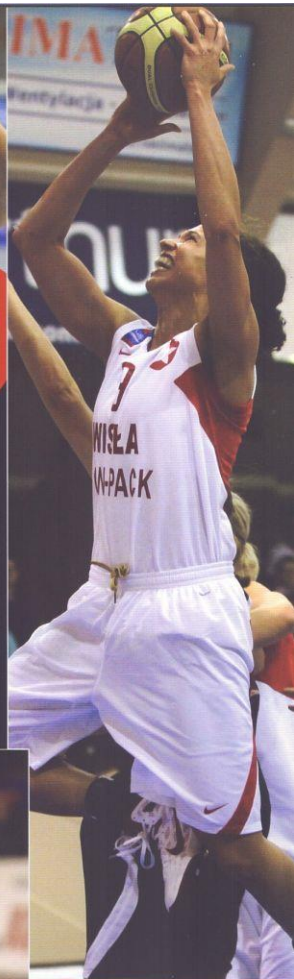
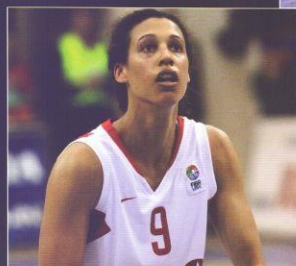


9

USA USA
wzrost height 189 cm
ur. born 22 06 1982

Jestem dumna, że mogę być częścią tej drużyny. Dziewczyny są świetne, cały sztab jest cudowny i strasznie się cieszę, że jestem w zespole.

I'm proud of being a part of this team. Girls are great, the staff and people are wonderful. I'm really glad that I'm in the team!



10

ANDJA JELAVIĆ

Chorwacja Croatia
wzrost height 171 cm
ur. born 21 09 1980

To był niesamowity mecz!
Jestem ogromnie szczęśliwa,
że wygrałyśmy!

Yeah! It was really amazing
game and I'm so happy, be-
cause we won!



10

historiawisly.pl

11

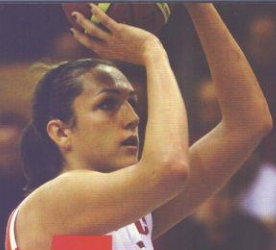
kpt.

EWELINA KOBRYN

Polska Poland
wzrost height 193 cm
ur. born 7 05 1982

W końcu odetchnęłam z ulgą.
Moja radość jest nie do opisa-
nia! Należało nam się do
zwycięstwo. Wierzyliśmy, że
w tym roku nikt nie przeszkod-
zi nam w zdobyciu tytułu mi-
strzowskiego. Teraz wreszcie
możemy cieszyć się z tego, na
co tak długo czekałyśmy!

I breathed I sigh of relief and
I'm so happy that it's hard to
tell! We deserved that Cham-
pionship. We believed that we
could get it this year, so it's
good that the season is ended
and we have the title that we
were waiting for so long!



11

historiawisly.pl



historiawisly.pl



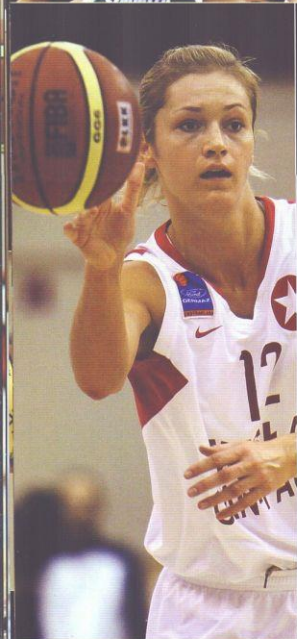
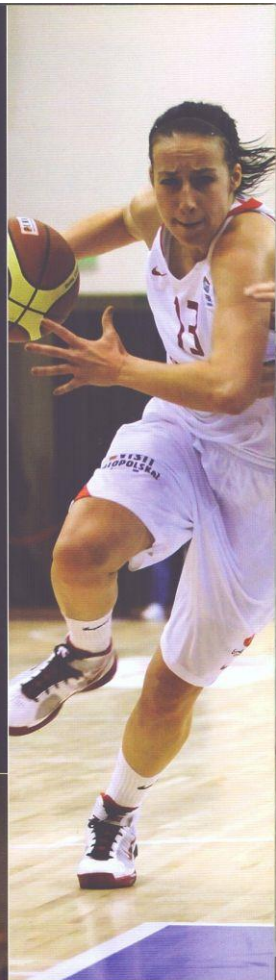
13

KATARZYNA KRĘŻEL

Polska Poland
wzrost height 184 cm
ur. born 4 02 1985

Bardzo się cieszymy. Ogólnie to teraz wariujemy, więc ciężko mi cokolwiek powiedzieć, ale cieszę się, że zakończyliśmy tę serię. Fajnie, wracamy do domu, idziemy świętować. Myślę, że mecz był ciekawy dla kibiców, bo emocjonujący - dla nas nie do końca w tych ostatnich fragmentach, ale radość po takich zaciętych meczach jest większa!

We are really happy! Now we are a little bit crazy, so it's hard to say anything (laugh). I'm pleased that we finished the rivalry. It's great. We are going home to celebrate. It was a good game for fans - maybe not as good for us at the end, but after matches like that the joy is even bigger.



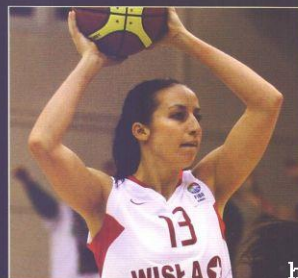
12

MAGDALENA LECIEJEWSKA

Polska Poland
wzrost height 191 cm
ur. born 29 06 1986

Co prawda, nie mogłam wspomóc koleżanek w tych meczach, ale cieszę się, bo dziewczyny spisały się na medal, i to na złoty medal. Dobrze, że zakończyliśmy tutaj tę rywalizację. Cóż nam teraz pozostaje? Cieszyć się, jechać do Krakowa i świętować!

Unfortunately, I could not help girls in these games, but I'm glad, because girls came up trumps and they deserved the Gold. I'm happy that we ended that rivalry here. Now it's time for celebrating!



14

historiawisly.pl

15
historiawisly.pl

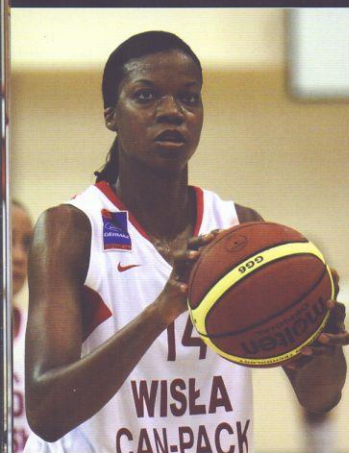
14

JANELL BURSE

USA USA
wzrost height 196 cm
ur. born 19 05 1979

Chciałabym pogratulować moim przyjaciółom z Wisły.

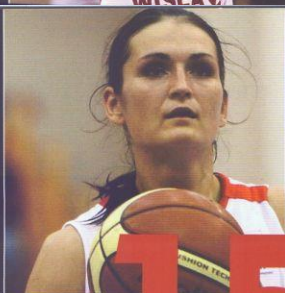
I would like to congratulate my Wisła friends!



16



historiawisly.pl



kpt.

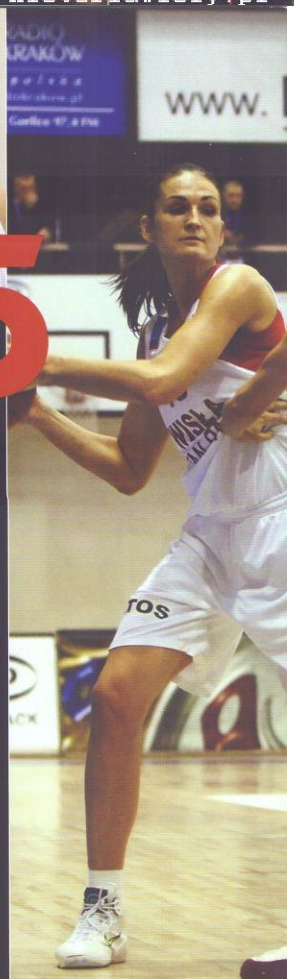
15

DOROTA GBURCZYK-SIKORA

Polska Poland
wzrost height 187 cm
ur. born 18 08 1979

To jedna z najpiękniejszych chwil i jedno z moich ładniejszych mistrzostw, bo w takiej sytuacji, w jakiej jestem (czyli w sytuacji „przyszłej mamy” - przyp. D.J.). Chciałam pogratulować dziewczynom, ponieważ były dzielne do samego końca i walczyły z wszelkimi przeciwnościami, które pojawiały się na ich drodze. Gratuluję im z całego serca. Jestem bardzo szczęśliwa

It's one of my best days in Wisła - especially in such a moment in which I am now (as a "mum to be" - D.J.). I want to congratulate the girls on that, because they were fighting tough until the end. I'm very happy!



17
historiawisly.pl

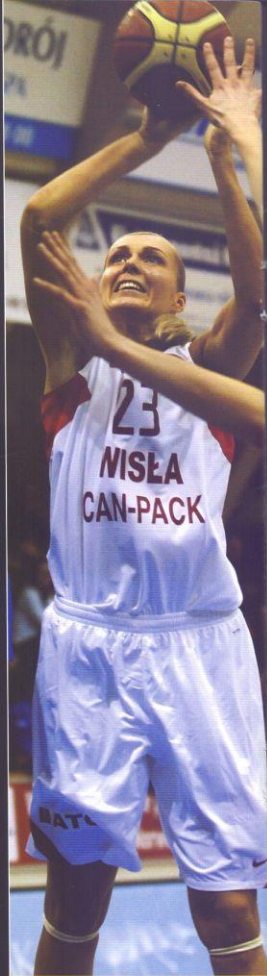
23

YELENA LEUCHANKA

Białoruś Belarus
wzrost height 196 cm
ur. born 30 04 1983

Tak bardzo tego chciałam! To był dla mnie burzliwy sezon - przeszedłam z jednego zespołu do innego. W Wisłę walczyliśmy z kontuzjami. Zdobyć tytułu to tak wielka sprawa dla Krakowa, dla Wisły! Jestem dumna, że mogę być częścią tego klubu ze wspaniałymi tradycjami. Zabieramy puchar „do domu”, dla kibiców. Gratulacje i podziękowania dla koleżanek z drużyny, dla całego sztabu. Wszyscy byli niesamowici przez cały sezon. Dzisiaj wyszliśmy na parkiet jako zespół, byliśmy razem do końca i wygramyśmy.

I wanted it so badly! It's been a kind of rough season for me - coming from one team to another. After in Wisła all injuries that we have. So many emotions! It's so big for Cracow, for Wisła! I just feel proud of being a part of Wisła and that big traditions. We will take it home to Cracow for all the fans and everybody. I want to say "Congratulations" and "Thank you" to my teammates and coaching staff. They were tremendous for the whole season. We had some ups and downs, but we came together as a team and we won.



18

historiawisly.pl

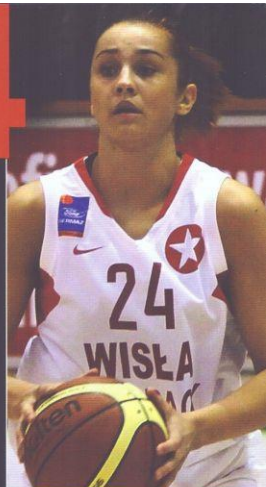
24

AGNIESZKA ŚNIEŻEK

Polska Poland
wzrost height 175 cm
ur. born 25 10 1991

To jest moje pierwsze mistrzostwo - bardzo się cieszę, że mogłam je zdobyć z dziewczynami. Mam nadzieję, że w przyszłych latach jeszcze je zdobędę!

It's my first Championship. I'm really pleased that I could win it with the girls. I hope for next ones in the future!



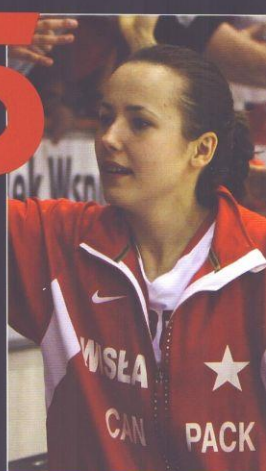
25

PAULINA GAJDOSZ

Polska Poland
wzrost height 169 cm
ur. born 11 08 1987

Dwa ostatnie mecze były dla nas ciężkie, dlatego bardzo się cieszymy, bo to było trudne do zdobycia mistrzostwo Polski!

We are really happy! Last games were very tough for us and it was hard to get that Championship!



19

historiawisly.pl

trener coach

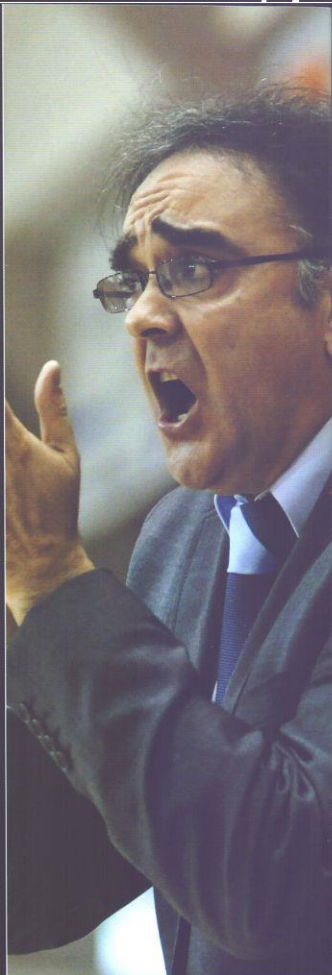


JOSE HERNANDEZ

Hiszpania Spain

Zasłużyliśmy na tytuł. Byliśmy najlepszą drużyną sezonu zasadniczego. Przez cały sezon pojawiało się mnóstwo kłopotów. Także w finałach musieliśmy sobie radzić z kontuzjami Leciejewskiej i Kobryn. Tym bardziej zespołowi się to należało: zawodniczkom, kibicom i wszystkim w klubie. Jestem bardzo szczęśliwy.

We deserve it, because we were the best team in the regular season. For the whole season we had a lot of problems, in the Finals the same with the injuries of Leciejewska and Kobryn, so we really deserve it - all the players, people from the club and fans! I'm very happy.



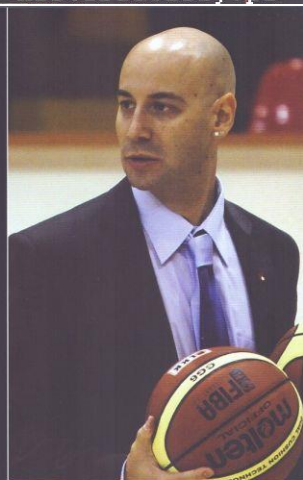
asystenci trenera coach's assistants

JORGE ARAGONES

Hiszpania Spain

Ciężko pracowaliśmy i zastużyliśmy na to. Dziewczyny walczyły o mistrzostwo przez cały rok i teraz je mają. To fantastyczne!

We deserve it. Girls were fighting all the year for this and now they've got it. It's fantastic!

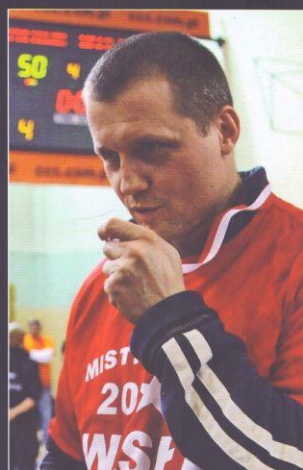


ARTUR GOŁAŃSKI

Polska Poland

Bardzo chciałem podziękować dziewczynom, że przez te całe dziewięć miesięcy traktowały mnie jak pełnoprawnego członka zespołu. Pytały się, słuchały mnie i to jest dla mnie bardzo ważne. A medal jest zwyciężeniem naszej wielomiesięcznej pracy.

I want to say "Thank you" to the girls. They treated me as a part of the team, asking questions and respecting my opinions. This gold medal is the result of our hard work. It's very important to me.



20

historiawisly.pl

21

historiawisly.pl



lekarz zespołu
doctor

DR JERZY ZAJĄC

Jestem dumny, że czwarty raz z Wisłą Can-Pack zdobywam Mistrzostwo Polski!

I am proud that with Wisła Can-Pack I won the Championship for the fourth time!

trener odnowy
biologicznej
physiotherapist
- wellness coach

JACEK WILCZYŃSKI

Jestem bardzo szczęśliwy! Mistrzostwo to sens mojej pracy!

I am very happy! The Championship is a sense of my work!

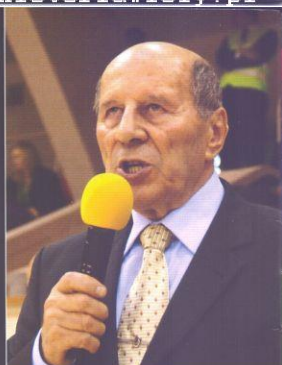
22

historiawisly.pl

prezes
president
TS Wisła



LUDWIK
MIĘTTA-MIKOŁAJEWICZ



Każde mistrzostwo smakuje bardzo dobrze, a zwłaszcza każde ostatnie. W pamięci pozostaje wiele sukcesów z moich długich lat pracy w klubie - najpierw jako trenera, a później jako prezesa Towarzystwa. Z tych dwudziestu jeden, czternaście zdobyliśmy pod moim kierownictwem jako trenera, a pozostałe - kiedy pełniłem rolę prezesa. To wielka satysfakcja. Nie znam drugiej drużyny w tych głównych sportach zespołowych w Polsce, która mogłaby się poszczycić tak wielką liczbą tytułów mistrzowskich. Sukces smakuje tym bardziej, iż spełniliśmy oczekiwania naszego sponsora - firmy Can-Pack S.A. - który jest zainteresowany pokazaniem się nie tylko w naszym kraju, ale i w całej Europie. Dobre wyniki zespołu sprzyjają promocji firmy.

Every Championship Title tastes very good, especially the last title. In my memory I have many successes achieved all over the years - firstly with my role as a coach and later as the Chairman of the club. From this twenty one titles, fourteen we got when I was a coach and others - with me as a Chairman. It is a great satisfaction. I do not know any other team from the most popular team-sports in Poland that has so many achievements. The success tastes much better, because we fulfilled our sponsor's - the Can-Pack S.A. company - expectations who is interested in promotion of the company; not only in Poland, but also in the whole Europe.

24

historiawisly.pl

wiceprezes
vice-president
Can-Pack S.A.



JERZY SARNA

Tytuł mistrzowski smakuje bardzo dobrze! Po dwóch mniej udanych latach na krajowym „podwórku”, przyjęliśmy, że zdobycie mistrzostwa jest priorytetem. Cel został osiągnięty, co niezwykle cieszy i daje wielką satysfakcję

The Championship Title tastes very good! After two years without a big success in Poland, gaining the Championship was our priority. The goal was achieved, which gives us a great joy and it is very satisfying.

generalny menadżer
general Manager
Wisła Can-Pack Kraków



PIOTR
DUNIN-SULIGOSTOWSKI

Jesteśmy szalenie szczęśliwi. Jeszcze nie ochłoneliśmy. Wczoraj przeżyliśmy traumę - może nie tyle z powodu przegranej meczu, ale dlatego, że tak straszliwie to spotkanie nam nie wyszło i że zagraliśmy zdecydowanie poniżej naszych możliwości. Wiedzieliśmy, że musimy zmobilizować się na dzisiaj. Tym razem dziewczyny zagrały na nieporównywalnie wyższym poziomie koncentracji i szczęśliwie wygraliśmy mecz. Mogliśmy w dramatycznych okolicznościach nie odnieść zwycięstwa, choć chyba nie byłoby to sprawiedliwe, bo przez większość czasu kontrolowaliśmy grę i myślę, że byliśmy lepszym zespołem.

We are so happy. Yesterday was a hard day - not because we lost, but because we didn't play as we expected. Today girls were absolutely concentrated and we won. We deserve it, because we had a control over the game and in my opinion we were the better team.

23

historiawisly.pl

www.bermuda.pl



od 1989

tel. +48 12 411 24 35
tel. +48 12 422 12 98
bermuda@transport@poczta.fm
www.bermuda.pl

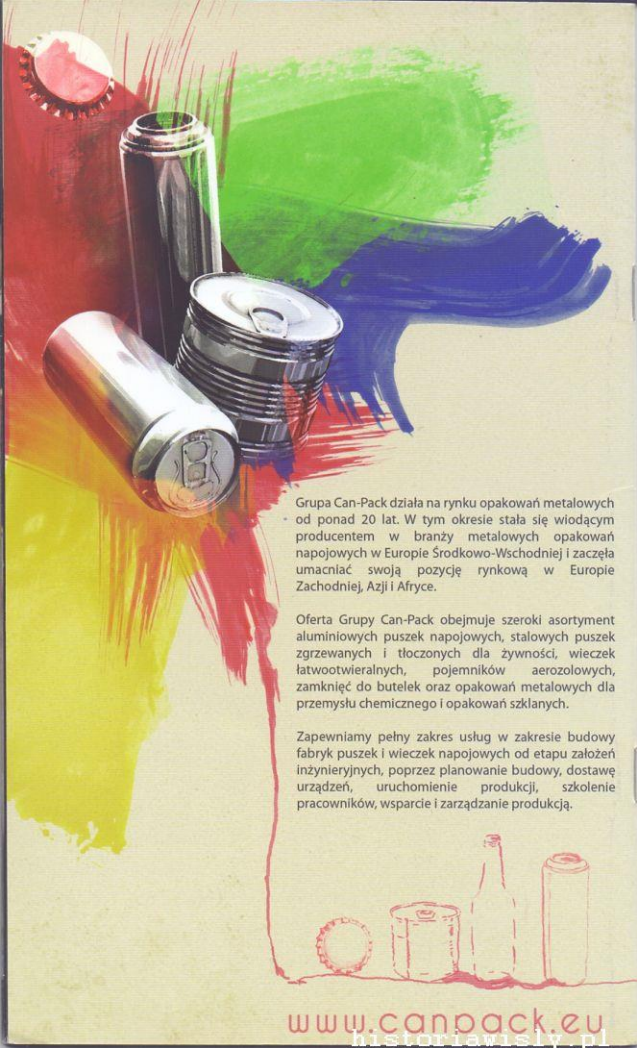
2011

WYNAJEM LUKSUSOWYCH AUTOKARÓW

Partnerzy Wisły Can-Pack Kraków



p. M. Kalita



Grupa Can-Pack działa na rynku opakowań metalowych od ponad 20 lat. W tym okresie stała się wiodącym producentem w branży metalowych opakowań napojowych w Europie Środkowo-Wschodniej i zaczęła umacniać swoją pozycję rynkową w Europie Zachodniej, Azji i Afryce.

Oferta Grupy Can-Pack obejmuje szeroki asortyment aluminiowych puszek napojowych, stalowych puszek zgrzewanych i tłoczonych dla żywności, wieczek łatwootwieralnych, pojemników aerosolowych, zamknięć do butelek oraz opakowań metalowych dla przemysłu chemicznego i opakowań szklanych.

Zapewniamy pełny zakres usług w zakresie budowy fabryk puszek i wieczek napojowych od etapu założeń inżynierskich, poprzez planowanie budowy, dostawę urządzeń, uruchomienie produkcji, szkolenie pracowników, wsparcie i zarządzanie produkcją.



www.canpack.eu
historia@canpack.eu